

芳野金陵与首届驻日公使馆员的笔谈资料

二松学舍大学文学研究科 町 泉寿郎(原作) 河南理工大学外国语学院 张三妮(译)

[摘要] 近来,汉学家芳野金陵与中国近代首届驻日公使馆员的笔谈资料被首次发现。参加笔谈者多为一时之选,具有很高的汉学素养。日中双方积极开展诗文唱和、学术交流,为学界研究清末中日文化交流史提供了珍贵的资料。

[关键词] 何如璋 黄遵宪 重野安绎 青山延寿

笔谈文献是人文学界新的关注点。2014年至2015年,汉学家芳野金陵(1803-1878)曾孙芳野起夫先生将芳野家旧藏资料捐赠给二松学舍大学,该资料包括芳野金陵与首届驻日公使馆员的笔谈资料、昌平坂学问所日记^①及其他珍贵史料。其中笔谈资料鲜为人知,在近代中日文化交流史上具有重要意义,现作简单介绍。

1 芳野金陵以及笔谈经过

芳野金陵为江户末期明治前期著名汉学家,名世斋,字叔果,以金陵为号。父亲南山(1766-1831),名彝伦,字叙卿。先后师从小松大陵、奥村良筑等古方系医家,精通医术,读书能文。金陵是南山次子,天资聪慧,年少时跟随其父研习儒学,打下了扎实的汉学基础。青年时期广泛涉猎经史汉籍,又擅写诗作文。为进一步拓宽视野,金陵投入折衷学派汉学家龟田绫濑(1778-1853)门下深造。

1847年,金陵仕官骏河国田中藩(今静冈县藤枝市),负责藩主本多正意第七子正讷(1827-1885)的教育。正讷勤奋好学,在金陵的悉心指导下,以学识渊博闻名,与唐津藩世子小笠原长行、高锅藩世子秋月种树并称“幕末三公子”。1862年,正讷与秋月一起被任命为昌平坂学问所奉行,

负责学校管理工作。昌平坂学问所(以下简称学问所),亦称昌平黉,是德川幕府直辖的最高学府。同年,正讷举荐金陵与安井息轩(1799-1876)、盐谷宕阴(1809-1867)等为学问所儒学教官。明治政府成立后,学问所由新政府接管,先后改组为昌平学校、大学校、大学,改组时,儒学教官多被免职,只有金陵和盐谷二人得以续任。盐谷于1867年8月去世后,金陵一人继续执教,直到1870年大学关闭。1874年8月,金陵退隐,在东京郊外大冢洼窪町晴耕雨读,继续经营家塾授徒讲学。一般认为汉学在明治时期开始走向衰退,事实却大相径庭。据金陵资料中的门人录《执贖录》《登门录》所示,明治维新以后其门生数量急速增加,其中不乏华族。

金陵宅邸原是守山藩主松平赖之的领地,内有一处名为占春园的园子,是有名的赏樱胜地,金陵常在此设宴赏樱,以诗会友,文人墨客纷纷慕名而来。首届驻日公使馆员于1877年岁末抵日后,次年4月即在此赏樱。这次交流的策划者为水户藩史学家青山延寿。据考,青山最早与公使馆员进行的笔谈记录为1878年3月23日^②,当时,黄遵宪因准备撰写《日本国志》,非常重视与青山的交流^③。一个月后,青山即邀请公使馆员赴金陵宅邸占春园赏樱,由此产生了4月21日的首次交流。

遗憾的是,金陵此时身体状况欠佳,但他仍然欣然接受青山的建议,抱病进行了精心准备。首次笔谈次日,金陵收到正使何如璋和副使张斯桂的联名书简,询问4月25日访问事宜。金陵随即回信表示欢迎,同时表示因眼疾不便书写,希望安排翻译同行。这两次笔谈后不久,同年8月,金陵病逝。如今,历经沧桑的占春园作为文京区自然观察园,依然保留着江户风情,仿佛在向世人诉说着明治初期在这里开展的短暂而生动的中日交流佳话。

2 笔谈参加者

现存笔谈资料是书写在大小各异的花笺上的原件,未经整理。笔者根据内容和笔迹,将它们分为1878年4月21日和同年4月25日的两次笔谈。中方参加首次笔谈者有公使馆员沈文荧、廖锡恩和黄遵宪,公使何如璋、副使张斯桂因故缺席,双方有十二人参加笔谈。从笔谈时黄遵宪所作“一十七人同汉风”的诗句来看,当日参加聚会的应有十七人。

第二次笔谈,中日双方各有二人参加,中方有公使何如璋和参赞黄遵宪,日方为大岛信和龟谷行。次日,金陵即赶往松崎祭祖,哲嗣世经专程赴公使馆致谢,黄遵宪热情接待,双方也通过笔谈进行了交流。

下面以参加笔谈者当时年龄为序,介绍两次参加笔谈人员:

芳野金陵(1803-1878),77岁^[4],事迹见前述。

大岛信(1805-1885),74岁,在参加者中年龄仅次于金陵。字立卿,别号尧田。出身忍藩士之家,师从卷菱湖学习书道。42岁以后脱离藩籍,在江户以书道立名,自成一家^[5]。参加两次笔谈。

青山延寿(1820-1906),59岁。通称量四郎,字季卿,别号铁枪斋,出身水户藩,藩士青山延于的第四子。师从古贺侗庵,后于水户藩校弘道馆任教,升至教授头取代理及彰考馆权总裁。维新后,就职修史局。参加首次笔谈。

木原元礼(1824-1883),55岁。通称雄吉,字

节夫,别号老谷,出身土浦藩士之家,师从藩儒藤森天山,游学昌平坂学问所。维新后,就职修史局。历任琦玉县中学校、师范学校教谕。多才多艺,擅长音律^[6]。参加首次笔谈。

重野安绎(1827-1910),52岁。通称厚之丞,字子德,别号成斋。出身萨摩藩能乐师之家,先后游学藩校造士馆、昌平坂学问所。维新后,先后任职修史局、东京大学。元老院议员。首次笔谈因病缺席,委托金陵转交两首唱和诗请公使馆员点评。

小永井岳(1829-1888),50岁。通称八郎,字君山,别号小舟,出身下总佐仓藩士之家,本姓平野,师从野田笛甫、古贺谨堂、羽仓简堂。曾作为幕府遣美使节公用方搭乘咸临丸赴美。维新后,先后担任一桥家侍讲、尾张藩校学头等。晚年在东京浅草创立濠西精舍,开塾授课^[7]。参加首次笔谈。

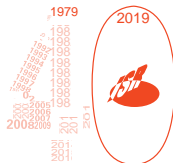
川田刚(1830-1896),49岁。出身备中玉岛船运之家,游学昌平坂学问所时受到金陵、宕阴、息轩的赞誉而文名远播,与重野安绎多有不和。川田作为松山藩江户藩邸的督学,主要在江户一带活动。维新后,先后在大学、修史局任职。参加首次笔谈。

信夫繁(1835-1910),44岁。字文则,别号恕轩、天倪,出身鸟取藩医之家,师从海保渔村、大槻磐溪、金陵。曾在东京大学兼职讲授汉学。先后任教三重县中学校、和歌山德义校^[8]。参加首次笔谈。

龟谷行(1838-1913),41岁。字子藏,别号省轩、搜奇窟、惜阴书屋,出身对马藩士之家,师从广濑旭庄、松林饭山、广濑林外等。维新后,先后在大学、修史局任职。参加第二次笔谈。

盐谷时敏(1885-1925),24岁,参加者中最年少。通称修辅,字修卿,别号青山,盐谷宕阴之弟箕山的嗣子,师从金陵、中村正直、岛田重礼等。先后在大学、修史局、第一高等学校等任职。参加首次笔谈。

以上共有十名参加笔谈,其中大岛、川田、木原、小永井、信夫及盐谷等六人皆由金陵引荐,首



次与公使馆员会面。金陵十分重视学问所时期知交门人的交际往来,身边聚集了一批史学专家,受邀参加笔者中,青山、木原、川田、龟谷、盐谷等五人曾在修史馆任职,熟悉史料。众所周知,黄遵宪不通日语,编撰《日本国志》工作多赖日本友人的鼎力相助^[9]。以上这些人在占春园相聚相识,之后几乎都和公使馆保持了长期的交往,对黄遵宪的著述工作颇有助益。

中国人参加者如下:

张斯桂(1816-1888),62岁。字景颜,别号鲁生,浙江四明人,首届驻日副使。笔谈资料中有他与何如璋联名致金陵的书简,但不能确定其是否与。

何如璋(1838-1891),41岁。广东大埔人,首届驻日公使。任满回国后,应张之洞之邀,主持潮州韩山书院。参加第二次笔谈。

沈文荧(1833-1886),46岁。字心灿,别号敬轩、梅史,浙江余姚人。首届驻日公使馆随员,因服丧提前回国,次年病歿。参加首次笔谈。

廖锡恩(1839-1887),40岁。字枢仙,别号子日亭,广东惠州罗浮人。首届驻日公使馆随员,1879年转任神户正理事官。参加首次笔谈。

黄遵宪(1848-1905),31岁。字公度,别号人境庐、观日道人等,广东嘉应州人。首届驻日公使馆参赞官,1882年调任旧金山总领事。参加两次笔谈。

3 笔谈资料的文献价值

查阅研究成果,未见1878年4月19日(第60回)至4月26日(第64回)首届驻日公使馆员和日本人之间的笔谈记录^[10];此次新出现的资料中的笔谈记录、诗文唱和及信函往来未曾被收录^[11],因此,在时间上和资料上可对前人的研究成果作有益的补充,具有一定的文献价值。参加笔谈的公使馆员具有较高的文学素养,日本人亦多是学者名流,笔谈内容涉及广泛,双方围绕诗文、学术动态等内容进行了坦诚的交流,为我们了解清末中日文化及学术交流提供了第一手资料。

两次笔谈资料共收十三首汉诗,其中公使馆员七首,日方参加者六首:重野二首、青山三首及龟谷一首。重野虽然因病缺席,但他事先撰写七律二首作书面参加,并请金陵转呈。二首律诗中,一首为重野此前在巢鸭长华园与公使馆员会面时写给中村正直的和诗(资料2),另一首为本次聚会而作(资料3)。诗句中“笔能通意代鞞译”,点出笔谈作为东亚汉文化圈特有的一种交流方式的意义。沈文荧对此大加称赞,称其诗风“清新俊逸,上追李杜”。首次笔谈时,黄遵宪、沈文荧及廖锡恩先后题诗对主人设宴表示感谢。其中,沈文荧五言古诗一首、廖锡恩七言律诗一首、黄遵宪七言绝句三首(资料7至9)。第二次聚会时,龟谷题诗相赠(原文未见,据文意察),何如璋即与之唱和(资料35)。何如璋诗句中“喜陪郭外先生坐,绦帐高悬隔市寰”中的“郭外先生”是指金陵。金陵退隐郊外,何如璋赞其宅邸仿若世外桃源、晚年生活悠闲惬意。其他公使馆员亦作诗,赞誉主人学识渊博、品德高洁。

除唱和之外,诗文切磋也是交流的重要部分。平时,日本文人常将自己的诗文送至公使馆请益,相聚时,更是珍惜难得的机会。首次笔谈时,青山拿出旧作《占春园在野桥东》(资料10)和新作《草木欣荣春已融》(资料12)请黄遵宪修改。旧作为四年前所作,此次在此基础上又作了修改(资料11)。该诗借用水户藩第八代藩主德川齐修的一首占春园诗碑的韵字,其韵字为“东”“空”“风”“翁”和“融”。青山直言新作是昨日苦思所得,黄遵宪热心指出其平仄的不足之处,并和作一首(资料13)。对于日本人而言,汉诗文创作和锤炼字句皆属不易,笔谈资料诗稿多有修改之处,如实地反映出当时诗文切磋的真实过程,整理时笔者如实地予以了存真。

明治前期,日本文坛承袭江户时代汉诗创作传统,文人学士多有很高的汉诗修养。赋诗酬唱、诗文切磋是汉字文化圈文人雅会的独特风景。揆诸笔谈记录,双方联席唱和、互为点评,交流活跃。黄遵宪作为两次笔谈的主要参与者,诗才横溢,跃然纸上。

除诗文外,双方还进行了其他方面的学术交流。首次笔谈时,川田向沈文茨询问清代阳明学的发展状况。川田师出阳明学者山田方谷门下,对中国本土的阳明学动向颇为关注。日本的阳明学为明治维新提供了精神素养,而在王阳明的故乡,出身余姚的沈文茨表示因“后人门户之见”,阳明学被误解为空疏之学,至“国初无传”。对此,川田举例汤潜庵(1627-1687)认为其“学奉王氏”,却仍“功业赫赫”。清初,汤潜庵提倡复兴朱子学,但批判陆陇其、张烈等人排除阳明学独尊朱子学的论调,强调应该吸收阳明学注重实用的观点。汤潜庵的学说被日本江户末期阳明学者大盐中斋在《洗心洞笥记》中引用,川田或是受大盐中斋的影响,认为汤潜庵“其学奉王氏”。笔谈记录中未见沈文茨对此有更多的回应。

除汤潜庵以外,两次笔谈中日本人提及的人物还有廖柴舟(1644-1705)、赵执信(1662-1744)及陈碧城(1771-1843)等。廖柴舟著有《二十七松堂文集》,1862年在江户翻刻出版。金陵门人近藤元粹将廖列为中国明清文坛八大家之一,将其诗文收在《明清八大家文读本》,1880年由岡田群玉堂出版。赵执信注重古诗的平仄韵律,著有《声调谱》,龟谷工于古文辞,对其早有耳闻。1878年,日本诗坛领袖森春涛出版《清三家绝句》,收录张船山、陈碧城和郭品伽三人的绝句,在明治诗坛影响广泛。

两次笔谈提及的四人都清朝初期的文人学士。由于德川幕府实行闭关锁国政策,造成日本国内掌握的中国文学信息几乎都停留在锁国之前。交谈中,对于蜚声江户诗坛的陈碧城,何如璋表示“未见其诗,不知所造如何”。此外,沈文茨对廖柴舟的评价则是“在敝邦颇有才名。可惜,是名家,非大家也”。可见,经历了锁国时代的日本文人与清代当代的文人之间,有着不小的时间差。

第二次笔谈时,因参加人数较少,双方话题展开得较为充分。关于诗文的讨论主要集中在龟谷和何如璋之间进行。龟谷询问时下大清的诗学流派、诗人作品等问题,何如璋一一作答。何如璋所举的有关清代时下的著名诗人,皆是咸丰同治年

间考取进士的人物。何如璋作为清末科举官僚,其文学倾向可窥一斑。两人笔谈记录中有七处标有汉数字,应该是在笔谈当时或者笔谈结束后整理时所加。

漫长的闭关锁国造成了两国文人信息的不对等,这些面对面的学术交流,无疑加深了双方的相互了解。但是,毋庸讳言,无论是在明治以前,还是在明治时期,日本人对清代一直抱有强烈的关注,这些都真实地体现在笔谈记录中,与此相反,中国外交使节较少主动询问日本的情况,据此可见双方交流的温差,甚至不对等。

芳野金陵与驻日公使馆员笔谈记录

凡例

- 1, 异体字原则上统一改为通行规范字;
- 2, 资料序号为笔者所加, 序号后括号内的提示为笔者所拟;
- 3, 笔谈者姓名据笔者判断, 置于文首, 存疑之处以问号表示;
- 4, 为保留历史原貌, 笔谈修改之处在原字后加括号用箭头表示。

首次笔谈: 1878年4月21日

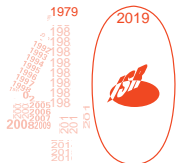
1 (重野安绎致金陵书)

本日盛邀, 日前欣然敬领。然昨午午后身体微恙, 不克践约。有违尊意, 惶恐之至, 无以为歉。别纸奉上拙作, 聊表寸衷, 切望致意二公使及诸位俊贤斧正, 并代为传阅。另奉上脯修, 敬请笑纳。未尽事宜, 已托藤野、青山二兄, 敬请问。草草不宣。四月廿一日, 重野安绎。金陵先生座下。

(笔者翻译)

2 (重野安绎诗笺)

多谢招邀及令辰, 村庄此处是朱陈。园中花木非生面, 栏外黄鹂亦好宾。
缟纈须知倾倒极, 琴尊莫厌往来频。停杯重订明朝约, 步履相随咏暮春。
长华园招饮, 晤清国公使, 中村敬字有诗, 步其韵。时阴历重三后二日是正。
重野安绎草。



3 (重野安绎诗笺)

自幸吾生值此辰,亲交境外亦雷陈。笔能通意代鞮译,酒以合欢忘主宾。

求友莺儿矢音好,无言桃李劝杯频。卧床魂梦犹相逐,醉倒芳园烟景春。

金陵先生邀清国公使于其占春园,适余有疾不能赴,叠长华园诗韵以呈稔正。

重野安绎拜草。

4 (名片)

沈文荧。廖锡恩。黄遵宪。

5

沈文荧:夙慕儒宗,时深景仰。承青山君相邀,趋诣尊府,得晤芝颜幸甚幸甚。敢请在座诸公台姓、尊字、官阶、府居?

廖锡恩、黄遵宪、沈文荧同启。

6

盐谷时敏?:在座诸君姓字?顷与君连坐者是主人,即芳野老人。大岛信。[刺名]川田刚。[此作在下座髯先生]木原元礼。小永井岳。信夫稔。塩谷时敏。

沈文荧:拜观尊刺,知皆属东都名公。曩读近人诗文选,早耳盛名。今得邂逅清扬,实慰素愿。愿示周行,得安承教。读和长华园韵大著,清新俊逸,上追李杜,佩服。此请代启重野太史。

盐谷时敏?:请就坐。

7 (沈文荧)

春风吹烟色,芳华满庭柯。政平俗亦美,相与乐时和。选胜郊野间,驹从响朝珂。园林旧邸第,亭榭依岩阿。主人神仙伯,黄髮垂皤皤。吐辞道德圃,横胸星宿罗。蒲轮徒往返,夙好在槃藟。谢公不再出,苍生其如何。占春园雅集,呈金陵先生暨诸公,请郢政。姚江梅史沈文荧拜稿。

8 (廖锡恩)

蒙青山先生招,访金陵老人于占春园,得陪侍诸君子后,即席赋呈吟坛斧正。

一纸相邀当(→胜)虎符,言寻芳野引前途。

芳菲(→桑麻)满地春常驻,裙屐当筵我蹊兔。

窃喜中邦疎阔士,得交东国老名儒。

醉人不用醇醪饮,况复飞觞倒玉壶。

后学廖锡恩未定草。

9 (黄遵宪)

主人长占好楼台,八十神明尚不衰。诸老纷纷裙屐外,冝容惨绿少年来。

犹是当年旧邸池,药栏竹槛影参差。杂花满树飞莺乱,莫怅江南春暮时。

不学佞楼写左书,座中人尽古为徒。便除老辈风流事,即此衣冠已(→既)画图。

饮金陵先生占春园中,作小诗,上主人并同坐诸君子。后学黄遵宪学诗。

10 (青山延寿)

春日宴占春园,园系旧守山侯第,即金陵先生居也。有碑镌旧藩主哀公诗。因步其韵赋,呈乞郢政。

占春园在野桥东,地据胜区名不空。人吸芳云盈盏酒,日烘花影半帘风。

拜尘愧我追潘老,归颖羨君类醉翁。座上交朋尽同调,心兼春气共融融。

延寿未定稿。

11 (青山延寿)

春日宴占春园,园系旧守山侯第,即金陵先生居也。有碑镌旧藩主哀公诗。步其韵,赋以乞正。

公侯旧第野桥东,红绿占春名不空。人吸芳云盈盏酒,日薰花气一帘风。

拜尘愧我追潘老,归颖羨君类醉翁。座上清宾尽同臭,心兼春煦共冲融。

青山延寿。

12 (青山延寿)

四月二十日,偕大清沈黄诸君,访金陵先生,宴占春园,倒用源哀公诗韵,以呈先生及沈黄诸君。

草木欣荣春已融,并车来访庐陵翁。情同四海芝兰契,语异五邦(→方)和汉风。

满座谈论变(→穷)物变,主人德望仰苍空。笑称玉爵君应醉,地是日邦东又东。

后学青山延寿。

青山延寿:仆发吟已久,不能草率应命,是即昨夕之宿构也。请正斧。

黄遵宪:和字平,五字用仄,正可以救之。惟庐字,

按之敝邦音律,稍有不合欤。遵宪谨志。

青山延寿:吾有失声,请是正。是人在下座者,自下第二座也。

13 (黄遵宪)

座不空樽比孔融,皤皤黄髮古稀翁。二千年后初(→始)和会,一十七人同汉风。
 文字因縁无内外,神仙楼阁总虚空。佛山米水何人物,可(→惟)事愿乘桴又(桴又→向)海东。
 谓由泛大东洋(→此句尽删)。

既作小诗,读青山先生倒用占春园旧韵之作,勉次其韵,再乞金陵老人并诸公政之。后学黄遵宪拜稿。

14

信夫燊?:诸公已经见弊邦所谓樱花,与贵邦櫻桃同否?

沈文荧:萼跗苞瓣皆同,特候稍晚。

黄遵宪:其种极似櫻桃,想接以他木。又此土膏腴,善于培植,遂作此烂漫奇观。是则五大部洲之所无也。

15

盐谷时敏:近都以櫻名者,以墨水为称首。不知既游否? 敏。

大島信:近时贵邦善书者何人? 信。

黄遵宪:墨江一島,既两游之。此月十五之夕,乘月一往,尤奇妙也。

黄遵宪:近时敝土称善书者曰,何子贞绍基,邓顽伯石如,他未及详。宪答。

大島信:试自东台山上望,西湖何若小西湖。

盐谷时敏:东台山下湖,盖既游之。论其风胜,与贵邦西湖如何?

黄遵宪:西湖仆未曾至,歉甚。是沈公之同乡也。请代答。宪。

沈文荧:小西湖风景甚佳。惟西湖群山四围,洲渚纷错,略放大耳。

16

川田刚:君籍余姚,余姚古有阳明先生焉。不知今尚盛传其学乎?

沈文荧:阳明先生之学,至国初无传,以后人门户之见所累也。

17

川田刚:洵洵然。若汤潜庵先生,其学奉王氏,功业文章,至今赫赫。然仆非敢左袒王氏不信朱子。高论所谓后人门户之见,公平无私之言,仆无所间然。

沈文荧:阳明之学,原无病。学者误会其意,攻于吹毛求疵。此等好名之徒致累前贤,可慨亦可笑也。

18

廖锡恩:柴舟是韶曲江人,仆则惠州罗浮人也。与柴舟同姓而不宗。

信夫燊?:柴舟于贵邦亦有名之流乎?

廖锡恩:柴舟攻古学,在敝邦颇有才名。可惜,是名家,非大家也。

19

大島信:怀素曰,人并乘鐙,如不相犯剡锋。事密射不可言。敢乞教谕,此义如何? 大島信。

沈文荧:拔鐙二字,是当时俗语,取譬鞍鐙。后人亦解作挑灯者则误矣。盖谓运用虚活也。未知是否,请教政。剡锋谓藏锋也。文荧。

20

小永井岳:久闻沈先生大名,今日得接芝眉,何幸如之(→删)甚。弟交王泰园兄久,前先生回访永坂石埭,得读便面诗画,意想出尘外。请与泰兄他日再会。小永井小舟。

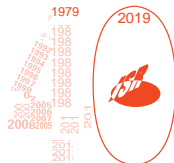
沈文荧:他日当偕泰园来拜。

21

信夫燊:一皿笋蕨,庭园所生,聊供下物,不知适敦口否也?

22

木原元礼:主人庭上有首阳山,此蕨即是。呵呵。东京内,以儒学自树家塾者,独有主人芳野翁耳。最仆旧好知己。幸再邂逅陪高宴,得奏拙技于左右。伏请公缓留尽欢多幸,敢白主人之微意。恐再拜。



23

大島信:君若恶甜酒,则用日本酒否?

沈文荧:日本酒甚重。

24

廖锡恩:侍酒者,想是金陵老人孙曾辈,环而观
聽者皆其门下士欵。敢问?

大島信:老辈外总是金陵门人,其女子金陵女之
女弟子。此女以汉学立一门户。

25

廖锡恩:金陵老人是汉伏生,其女想即曹大家
也。两世弟子如此之多,盛极一时,可
敬可敬。

芳野世育:告辞。

26

川田刚:三君中,君似尤年少。不知尊年龄何许?

黄遵宪:年三十。

川田刚:仆亦当暇日趋庭,不知何日在家?

廖锡恩:仆常在家,若高轩枉过,幸甚幸甚。

27

沈文荧:日向暮矣。醉旨酒,饱邮厨,承惠无既,
感篆之至。敬此告辞,并谢诸公赐教。
廖锡恩、黄遵宪、沈文荧同顿首。

28

黄遵宪:今日何、张二公使,因有他约,未能来。
归告此游之乐,必甚歉于心。幸祝老人
康强,他日当再来访也。荧、恩、宪顿首。

第二次笔谈 :1878年4月25日

29 (何如璋、张斯桂致金陵书)

日昨沈、黄诸子归言,金陵老人广招耆宿,极一
时之盛。惜以他约,未克随杖履,为憾事也。
先生年近八十,精神矍铄,又为东国儒宗,闻之
景仰。我三月之二十三日,即西历二十五日午
后适有暇,当趋谒高斋,畅聆清谭。幸勿见拒,
是所企望。光绪四年三月二十日,何如璋、张斯
桂谨啓。

芳野金陵先生左右

(信封)

大塚洼町二十五番邸 芳野金陵先生左右 大

清公使署緘

30 (金陵致何如璋公使书简草稿1)

向邮便差池,不得挹光霁,洵为憾事。昨午将赴
北总,及发会有事,因延捱四五日。薄暮惠书
到,命以三月念三日,即我念五日,赐。

31 (金陵致何如璋公使书简草稿2)

向邮便差池,不得挹光霁,洵为憾事。昨午将赴
北总,及发会有事,因延捱四五日。薄暮惠书
到,命以三月念三日,即我念五日,赐贵临,欣幸
欣幸。仆昔年患目疾,常病写书,冀或拉译人来
尤妙。仆谫劣无一所长,但抗颜冒儒名,为童子
师五十年。因负虚名耳。何能得答盛,愈颇(一
删)不堪惭惧也。

32 (黄遵宪与芳野世经笔谈)

前辱招饮于占春园中,承尊大人雅教,甚感盛
意。今日蒙赏函来,又承惠书伯兄长毅所著,尤
感幸。归为谢老人,并祝万福。

今日何、张二公使既由邮便寄函,约于我月之二
十三日,即贵历四月二十五,命车往谒尊大人。
深仰名儒硕德,思欲一见,幸勿设酒食为祷。尊
大人如二十五日未能回家,则请回家后,由邮便
寄一函来告知,庶不至差池不见。

33 (名片)

何如璋

34

何如璋:璞山。先生之居,附郭翛然尘,有田圃
数十亩,子孙衣食自有余饶。又得英才
而教育之,足以娱晚景矣。歆美之至。

35 (何如璋)

道溯唐虞三代还,同趋圣域与贤关。早报传教
泽渐东海,共此宗风仰泰山。

奉使我曾来日下,能文君不让云间。喜陪郭外
先生座,绦帐高悬隔市寰。

即席和龟谷先生韵,兼博芳野先生一笑。何如
璋未定稿。

36

黄遵宪:前读大著序文,钦仰无似。今日邂逅,
甚适我愿。川田先生旧屡读名诗,初见
欣幸之至。

龟谷行:已忝正副二公大人青睞,今又得披云,幸甚。

黄遵宪:有叶松石者,当所素识。仆来时,遇之于沪上,为我数东京诸老,故得闻名而读诸诗。

龟谷行:代川田。拙诗谬传,愧赧愧赧。

黄遵宪:比来积稿,想益厚矣。

黄遵宪:龟谷先生古文,沉郁简劲,卓然名家。向于敝邦古文,喜治谁氏,敢问?

龟谷行:过蒙奖推,不敢当。仆夙好古文,第回环之读,未能通文理。唯所愿,求裁于大方耳。

黄遵宪:何言之谦也。仆所以请命者,正欲乞大方指示耳。

龟谷行:以公辞藻,目击风物之殊异,想必有瑰句丽辞之满囊囊者。

沈文荧:得观佳句(一景),愧辄生才寡言之不文。既承台命,当勉呈俚辞,以从诸大夫之后。

龟谷行:大岛尧田有诗赠主人,请正之。

37

龟谷行:读赵执信声调谱,知古诗有声律。不知一家之言邪,抑天下公论邪。敢问?(一)

38

何如璋:古诗虽有声调,亦是出于自然。必拘于于此,未免一家之偏见。第用此字佳,易一字觉减色,所谓律细者,杜老曾言之矣。(二)

39

何如璋:唯词曲一道,仅用四声填之,多有不叶者。故又有七声五声之辨。此等似须于声调细细推求。(三)

40

龟谷行:方今以诗名者何人?

何如璋:北京同官中,张香涛之洞为最。此君经术亦深,文笔更遒健,人品亦高。又谢麀伯维藩、潘伯寅祖荫。吾粤则李药农文田、陈一山乔森、谭叔裕宗浚,此系仆

所识者而言。其他尚多。缘敝邦以此取士故也。(四)

41

龟谷行:贵邦诗曾有沈归愚、袁随园二派。方今言诗者,不知宗沈邪?奉袁邪?抑别开生面邪?

何如璋:近日能诗者,均不宗沈。至随园之派,则作手举以为戒矣。大约宗唐宋八为多。学焉内各得其性之所近。如曾文正诗则近山谷也。(五)

42

龟谷行:方今有许多钜匠,烟波万里,无由相见。不知有其诗上梨枣者乎?

何如璋:所言诸子,其人尚在,所著均未发刊。此亦敝邦近日风气使然。大约自己刻集者,如方子箴之流,均非高手。顷有刻曾文正遗集,其诗文颇可览观。(六)

43

龟谷行:闻有陈碧城者以诗鸣。未得其集而读之。不知高评何若?

何如璋:仆亦未见其诗,不知所造如何。(七)

44 (书帖)

大岛信:文待诏书帖,酷似山谷,运笔异本量。弟窃谓,此翁胸中无所不有。先生以为何如?

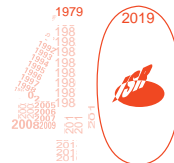
何如璋:此实待诏真迹入石。尝见董文敏书,有绝老劲奇崛者。能书者,固不可一律论也。

45

黄遵宪:敬悉厚意,当以转达公使。老尊人身近八十,东国儒宗,不必拘往来礼也。敢谢辱顾。村醪野蔬风味自古,大使意极喜之。其在浙江所产,曰龙井,味略与贵国茶。若福建武威,则较异。今所食亦福建武夷之类。贵国人颇解此事,碾茶尤古雅。西人食必下糖,则于此道茫乎不知也。归幸祝尊人康强。

注

[1] 一战后,昌平坂学问所相关资料大部分从金陵家流出。旧藏资料中有筑波大学昌平坂学问所相关文书中1813年、1825年及1839年的所缺部分。



- [2] (清)黄遵宪著. 鄭子瑜、實藤惠秀. 黄遵宪與日本友人筆談遺稿[M]. 東京: 早稻田大学東洋文学研究会出版, 1968: 30-35.
- [3] 《黄遵宪〈日本国志〉源流考》, 载王宝平《清代中日学术交流的研究》[M]. 東京: 汲古書院, 2005: 187-188.
- [4] 参加笔谈时的实际年龄, 下同。
- [5] 大島信自撰. 大島堯田寿藏碑, 載磯ヶ谷紫江『墓碑史迹研究』第7卷[M]. 東京: 後苑莊, 1930.
- [6] 重野安繹撰. 木原老谷墓碣銘, 載木原元礼『老谷遺稿』[M]. 埼玉: 木原守三郎, 1899.
- [7] 川田剛撰. 小舟小永井先生碑, 載小永井小舟『小舟集』[M]. 東京: 吉川半七, 1900.
- [8] 依田学海撰. 信夫恕軒先生傳, 載信夫恕軒『恕軒遺稿』[M]. 東京: 信夫淳平, 1918.
- [9] (清)黄遵宪著, 刘雨珍编. 日本国志[M]. 上海: 上海古籍出版社, 2001.
- [10] 刘雨珍. 清代首届驻日公使馆员笔谈资料汇编[M]. 天津: 天津人民出版社, 2010.
- [11] 吴振清, 吴裕贤编. 何如璋集[M]. 天津: 天津人民出版社, 2010; 陈铮编. 黄遵宪全集(上、下)[M]. 北京: 中华书局, 2005.

作者简介 町泉寿郎(1969—) 男 日本二松学舍大学文学研究科教授 研究方向: 日本汉学研究

联系方式 E-mail: s-machi@nishogakusha-u.ac.jp

译者简介 张三妮(1983—) 女 河南理工大学外国语学院日语系讲师 研究方向: 日本文化研究

联系方式 E-mail: s-hitomi@hotmail.com

The Literary Materials of the Sinologist Yoshino Kinryo and Chinese Embassy Officials in Japan

Abstract: The literary materials of the Sinologist Yoshino Kinryo and the first Chinese embassy officials in Japan in modern times were discovered recently. It is shown that most of the Japanese invited by Yoshino Kinryo to participate in the "brush talks" were elites with high ability in sinology literacy. Chinese and Japanese communicated vividly in the fields of ideology, culture, literature and art through these brush talks and left valuable materials for the study of the cultural and academic exchanges between China and Japan in the late Qing Dynasty.

Keywords: He Ruzhang; Hun Zunxian; Shigeno Yasutsugu; Aoyama Nobutoshi

Author's Information:

Machi Shenjuro (Male) Year of Birth: 1969

Professor at Nishogakusha University, Japan

Japanese Sinology

E-mail: s-machi@nishogakusha-u.ac.jp

Translator's Information:

Zhang Sanni (Female) Year of Birth: 1983

Lecturer at Henan Polytechnic University, China

Japanese Culture

E-mail: s-hitomi@hotmail.com